

17. « Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,

Ἄτρειδης,
Ἄτρειδου, ὄ,
l'Atride,
V M pl,
interpellation



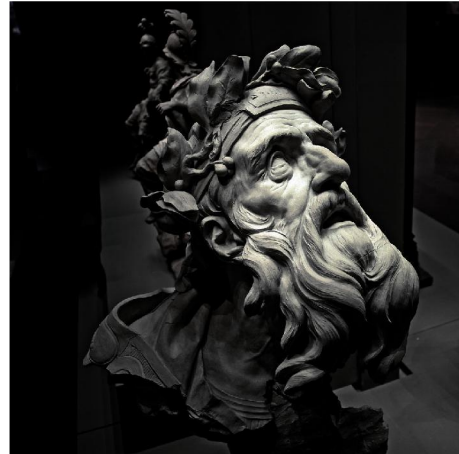
18. ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.

ὑμεῖς, ὑμας,
ὑμῶν, ὑμῖν :
vous (pronom
personnel), D
M pl, CIV de
δοιεν



19. ἐκπέροσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι.

Πριάμος,
Πριάμου
ὄ, Priam, G M sg,
complément du
nom πολιν



*Le prêtre Chrysès
implore Apollon.*

20. *S'il vous plaît ! Délivrez ma fille ! Veuillez accepter les belles rançons !* 21. *Tout en vénérant l'archer Apollon, fils de Zeus.»*

22. Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ



23. αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·

ἱερεὺς,
ἱερεὺς, ὁ, le
prêtre, Acc M
sg, CDV de
αἰδεῖσθαι

24. ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδη Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῶ,

Ἄτρεΐδης,
Ἄτρεΐδου, ὁ,
l'Atride,
D M sg, CIV de
ἦνδανε



25. ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·



κρατερός,
κρατερα,
κρατερόν,
ferme, fort,
Acc M sg,
épithète de
μῦθον

26. «Pourvu, petit vieux, que je ne te rencontre pas auprès de mes vaisseaux ! 27. Ne t'aventure plus jamais ici ni maintenant ni plus tard. 28. Je crains bien que ni ton sceptre ni le bandeau de ton dieu ne te servent plus jamais.

29. τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω: πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν

λυω, je
délivre,
indicatif
futur Actif,
1 p sg, VP1

30. ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεΐ, τηλόθι πάτρης,

οἶκος, οἴκου,
ὄ, la maison,
le palais, D M
sg,
complément
prépo. ἐν + D.

πατρῆ, πατρῆς
ἡ, la patrie,
G F sg,
complément
prépo. τηλοθι + D.

31. ἴστων ἐποιομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν:



32. *Mais allons, ne m'irrite pas, dans l'espoir de rentrer entier chez toi !»*

33. *Ainsi parla-t-il. Du coup, le vieillard prit peur et obéit à cet ordre.*

34. βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῆνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης:

βαινω, je
marche,
ind. aoriste
A 3 p sg,
VP1

θῆς, θῆνος, ἡ,
le rivage, Acc
F sg,
complément
prépo. de
παρὰ

35.πολλά δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἠρᾶθ' ὁ γεραιὸς



36. Ἀπόλλωνι ἀνακτι, [τὸν ἠϋκομος τέκε Λητώ].

ἠυκομος, ἠυκομος,
ἠυκομον, à la belle
chevelure, N F sg,
épithète de Λητώ



*Léto protégeant ses
enfants Apollon et
Artémis qu'Héra va
transformer en
grenouilles (fontaine
du château de
Versailles)*

Homère, *Iliade*, I, v. 17-19/22-25/29-31/34-36